

Maria Filipowicz-Rudek
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
mfilip@mission.eu

Lucía Rodríguez Caeiro
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades
caeirolucia@gmail.com

En armonía con el destinatario

A gaita galega – manual de gallego para estudiantes polacos

Resumen:

La presente comunicación da muestra del contexto del surgimiento y de las aspiraciones del manual de la lengua gallega *A gaita galega* escrito en co-autoría por dos lectoras de la lengua gallega en dos universidades polacas. El enfoque particular del libro es resultante de la condición peculiar de la lengua gallega, así como del perfil de su destinatario: un estudiante polaco de filología con el conocimiento previo del castellano o/y portugués.

Palabras clave: enseñanza de lenguas extranjeras, lengua minorizada, perfil del alumno, plurilingüismo.

Abstract:**In Harmony with Receivers. *A gaita galega* – a Galician Textbook for Polish Students**

The following paper presents the context of creation and aspirations of the Galician language textbook *A gaita galega* written in co-authorship by two Galician language teachers from two Polish universities. The specific perspective of the textbook derives from the peculiar condition of the Galician language as well as its user's profile: a philology student in Poland with prior knowledge of Spanish or/and Portuguese.

Keywords: foreign language teaching, minorized language, student's profile, multilingualism.



Ilustración 1. Cubierta del manual

Vivimos en un mundo cada vez más especializado en el que ser filólogo, por ejemplo, ya no significa ser especialista en todas las disciplinas filológicas. Las ciencias humanas siguen diversificándose, las materias profundizan y amplían sus contenidos y los estudiosos sus

conocimientos. La presente comunicación no pretende ser ninguna contribución en los ya bien desarrollados estudios sobre el aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera. Nuestra humilde intención es compartir en esta breve comunicación nuestra experiencia de lectoras de gallego en la Universidad Jaguelónica y en la Universidad de Varsovia, cuyo fruto más tangible es el manual de gallego *A gaita gallega* escrito para estudiantes polacos. La primera parte de este manual (las 5 primeras unidades) salió a la luz en Cracovia en el año 2012, sin embargo antes de aparecer en forma de libro, funcionó durante un par de años en las aulas de la Universidad Jaguelónica, sometido a prueba en forma fotocopiada. La parte restante (7 unidades) se está redactando pausadamente, mientras tanto sus autoras buscan en estos tiempos difíciles su financiación.

La idea de compilar y publicar el material didáctico, que se preparaba y distribuía entre los alumnos de los dos lectorados de gallego en Cracovia y en Varsovia durante el lustro 2001-2006, surgió aproximadamente hace 7 años, cuando Lucía Rodríguez Caeiro concluía su misión educativa en Polonia. Frente a la falta casi total por aquel entonces de manuales de gallego para no-gallegohablantes, así como la inaccesibilidad por parte del alumnado a cualquier material didáctico en gallego, nuestros motivos eran bien firmes:

1. crear un instrumento de enseñanza y de aprendizaje bien organizado, compacto y fácilmente manejable en las aulas, tanto por el profesor como por los alumnos;
2. componer material didáctico ajustado a las necesidades, competencias e intereses de los alumnos de los cursos académicos de gallego en Polonia;
3. preparar una herramienta duradera que pueda servir a un alumno fuera de clase y también en cualquier momento en su carrera de filólogo románico, siendo a la vez un vehículo de difusión de la lengua y la cultura gallega en este país;
4. y por fin (un motivo bastante subjetivo y particular) “inmortalizar” nuestros esfuerzos, dar a conocer tanto nuestra creatividad, como nuestras predilecciones literarias y musicales, manifiestas en la materia cultural inscrita en el libro.

<p style="text-align: center;">100 A GAITA GALEGA</p> <p>10. Le o seguinte texto.</p> <p>A miña nova casa é grande e ten dúas portas: unha dá ó vestíbulo e outra ó corredor. A fiestra dá ó patio interior e ten un radiador debaixo e dúas vidreiras, aínda sen persiana. A cámara ten unha grande alfombra escura. Unha mesa grande de comedor no medio. As paredes empapeladas de escuro e as portas pintadas de branco brillante. Hai, como digo, dúas portas. Na da dereita, o leito de ferro coa cabeceira argentea, cedrón doqadriño de tea vermella, alfombrín e mesa de noite sen ouriñal, onde Frau Tornegg pon o meu calzado. A mesa de noite con táboa de mármore cuberta con tapetiño branco con encaixe, teño enriba unha pequena lámpada de enchufe con pantalla de seda vermella.</p> <p>Na outra parede, por fronte á do leito, hai de dereita a esquerda: un lavabo antigo, pechado, con caixóns e mesa de mármore e un estantíño tamén de mármore e espello. Enriba hai unha gran barreira e un xerro de porcelana branco con deseño azul estilo modernista. A toalla pendurada á dereita. Despois a mesa de traballo, moi vella, con caixóns e gabetas debaixo e taboleiro cuberto de hule deslucido.</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Texto adaptado de Vicente Risco, <i>Mitteuropa</i>, 1984.</p> <p>10. Relaciona estas definicións coas palabras sacadas do texto.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width: 33%;">a cabeceira</td><td style="width: 33%;">o xerro</td><td style="width: 33%;">o vestíbulo</td></tr> <tr> <td>o ouriñal</td><td>a toalla</td><td>o radiador</td></tr> <tr> <td>o encaixe</td><td>as gabetas</td><td>deslucido</td></tr> <tr> <td>a barreira</td><td>o hule</td><td>empapelar</td></tr> </table>	a cabeceira	o xerro	o vestíbulo	o ouriñal	a toalla	o radiador	o encaixe	as gabetas	deslucido	a barreira	o hule	empapelar	<p style="text-align: center;">UNIDADE 4 101</p> <p>A. parte da cama na que se poñen as almofadas B. vasilla a maneira de xerra e con só unha asa para gardar líquidos C. recubrir de papel as paredes dunha estancia, un baúl, etc. D. cada unha das partes que teñen algúns mobles que se poden meter e sacar; caixón E. tea recuberta de material impermeable F. aparello de calefacción que transmite por radiación a calor ó ambiente G. vasilla grande de barro, máis ancha ca fonda, que se usa nas tarefas domésticas H. que non loce, que perdeu o brillo I. tecido feito a man moi decorativo de artesanía tradicional J. peza ou sala de entrada a un edificio ou vivenda K. peza de tea, normalmente rectangular, que se utiliza para limparse e secarse L. recipiente pequeno para ouriñar nel</p>
a cabeceira	o xerro	o vestíbulo											
o ouriñal	a toalla	o radiador											
o encaixe	as gabetas	deslucido											
a barreira	o hule	empapelar											

11. Escóita e cubre os ocios

NEGRA SOMBRA

Cando penso que te fúches,
 negra sombra que me asombras,
 ó pé dos _____
 tornas facéndome mofa.
 Cando maxino que es ida,
 no mesmo sol te me amostras,
 i eres a _____ que brila,
 i eres o vento que zoa.
 Si cantan, es ti que cantas,
 si choran, es ti que choras,
 i es o marmurio do río
 i es a _____ i es a aurora.
 En todo estás e ti es todo,
 pra min i en min mesma moras,
 nin me abandonarás _____,
 sombra que _____ me asombras.

Poema de Rosalía de Castro de "Follas Novas" (1880), cantado por Luz Casal no disco "A Irmandade das estrelas" de Carlos Núñez.

Ilustración 2. Dos exemplos de exercicios que aprovechan a materia literaria: un fragmento de *Mitteuropa* de Vicente Risco y la versión cantada del poema "Negra sombra" de Rosalía de Castro

Es de suponer que todos estos motivos influyeron de manera decisiva en la forma y el contenido del libro. Más adelante nos centraremos en esbozar estas relaciones mutuas, en calidad de justificar de cierto modo nuestra idea de un manual sin enfoque determinado, que combina diferentes métodos y técnicas de trabajo en el aula, orientadas todas por una parte hacia un destinatario bien definido y por la otra hacia lo particular de la materia: una lengua históricamente minorizada con todo su contexto histórico y social.

En primer lugar, vale la pena presentar ahora la característica del destinatario, es decir, nuestro estudiante modélico: este, en la mayoría de los casos, estudia una de las filologías románicas, de las cuales el 80 por ciento lo ocupan Filología Hispánica o lusa, y el 20 por ciento restante, francesa e italiana. El hecho de poseer ya conocimientos previos de una (o muchas veces dos o tres) lenguas románicas por parte de un estudiante de gallego es muy importante y repercute en el proceso de aprendizaje de la siguiente lengua románica, como es bien sabido estas comparten no sólo gran parte del vocabulario, sino también el fundamento de la gramática. Las motivaciones de los alumnos para estudiar gallego, una de las lenguas minorizadas con un futuro inseguro, que lucha sin embargo por su normalización, son bien diferentes. Una de las causas más frecuentes es la conciencia bastante clara de los pasantes de Filología Hispánica y Portuguesa en Cracovia y en Varsovia acerca de la condición multicultural y plurilingüe de la Península Ibérica, en este sentido los alumnos se ven motivados a fomentar su competencia tanto lingüística como cultural en este campo, pese al estatus facultativo de las asignaturas. Otro de los motivos más frecuentes es la perspectiva de la beca Erasmus en una de las tres universidades gallegas, o muchas veces la estancia en Galicia ya concluida, aunque el conocimiento de gallego no es obligatorio en ninguna de las instituciones de enseñanza superior en Galicia, tanto en la teoría como en la práctica. Hay también un grupo de estudiantes de otras filologías románicas que quieren aprender gallego por el interés científico, simple curiosidad panrománica (lingüística o cultural) o por el hecho, lo que sucede cada vez más, de que planean una expedición a pie o en bicicleta por los caminos jacobeos.

Este perfil bastante concreto, aquí trazado, repercutió de modo significativo a la hora de conceptualizar nuestro manual de gallego. Una de las decisiones más evidentes para las autoras del libro era la de colocar a lo largo de él una síntesis del material gramatical que abarca las cuestiones de los cuatro niveles lingüísticos: fonético, morfológico, sintáctico y semántico. Al reunir y repartir materias nos basamos en la primera síntesis práctica de la gramática gallega publicada en el año 2004 por Xosé Feixó Cid, que hasta ahora sigue siendo la mejor gramática de uso de la lengua gallega. Dicha gramática, al ser adaptada a la nueva normativa, presenta solamente las reglas morfológicas y ortográficas vigentes, haciendo caso omiso de las variantes que antes eran pero ya no son obligatorias. La normativa del idioma gallego, es decir, el conjunto de reglas morfológicas y ortográficas que lo componen, constituye un documento oficial aprobado por el Parlamento de Galicia por primera vez en el año 1983 y modificado dos veces más tarde en 1995 y 2003. Esta última modificación es la que sirve de base para *A gaita galega*, sin embargo en algunos casos decidimos dar a conocer en el libro, a diferencia de otros manuales que aparecieron en los últimos 5 años, también otras versiones que ya no son obligatorias, pero que funcionan en todos los libros publicados en gallego antes del año 2003. De ese modo queríamos manifestar a lo largo del libro la situación peculiar de la lengua gallega, pero antes que nada facilitar el acceso por parte de los alumnos a los textos literarios, ensayos, manuales, etc. que salieron a la luz antes de la última reforma.

Las cuestiones gramaticales claramente diferenciadas en el libro llevan su terminología en gallego y en polaco, y se explican en principio solamente en polaco, y poco a poco, también en gallego, recibiendo siempre un comentario de carácter comparativo y una serie de ejercicios que los complementa y permite verificar el nivel de asimilación de cada tema. Pese a que la mayoría de los alumnos posee como mínimo conocimientos previos básicos del castellano o del portugués (o de ambas lenguas a la vez), decidimos acomodar el manual también a un posible estudiante sin esta competencia.

<p style="text-align: center; margin: 0;">3.8 A GATA GALEGA</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p style="text-align: center; margin: 0;">FORMACIÓN DO XÉNERO FEMININO TWORZENIE RODZAJU ŻEŃSKIEGO</p> <p>1) Rzeczniki zakończone na -o tworzą rodzaj żeński, zastępując końcówkę -o końcówką -a, np. <i>amigo - amiga, lobo - loba, fillo - filla</i></p> <p>2) Rzeczniki zakończone na -ó (o akcentowanej) lub spółgłoską inną niż -a tworzą rodzaj żeński, dodaje się końcówkę -a, np. <i>avó - avoa, rapaz - rapaza, chinés - chinesa</i> Wyjątki: <i>actor - actriz, emperador - emperatriz</i></p> <p>3) Rzeczniki zakończone na -e mogą tworzyć rodzaj żeński w następujący sposób: przez zastąpienie końcówki -e końcówką -a, np. <i>mestre - mestra, elefante - elefanta, xefe - xefa</i> przez zastąpienie końcówki -e końcówką -esa lub -isa, np. <i>conde - condesa, duque - duquesa, sacerdote - sacerdotisa</i> Końcówki -isa w rodzaju żeńskim przyjmują także niektóre rzeczowniki męskie zakończone na -a, np. <i>poeta - poetisa, profeta - profetisa, papa - papisa</i></p> <p>4) Rzeczniki zakończone na -ón tworzą rodzaj żeński, zastępując końcówkę -ón końcówką -oa, np. <i>león - leoa, campeón - campeoa, patrón - patroa</i></p> <p>5) Rzeczniki zakończone na -án tworzą rodzaj żeński, zastępując końcówkę -án końcówką -á, np. <i>irmán - irmá, aldeán - aldeia, castelán - castelá, cidadán - cidadá, curmán - curmá, ermitán - ermitá, pagán - pagá, ourensán - ourensá, alemán - alemá, capitán - capitá, catalán - catalá, musulmán - musulmá</i></p> <p>6) Rzeczniki zakończone na -ín tworzą rodzaj żeński, zastępując końcówkę -ín końcówką -ina, np. <i>bailarín - ballarina</i></p>	<p style="text-align: center; margin: 0;">UNIDADE 2 37</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin: 5px 0;"/> <p>7) Niektóre rzeczowniki tworzą rodzaj żeński nieregularnie, np. <i>príncipe - princesa, barón - baronesa, xudeu - xudía, can - cañela, rei - raíña, galo - galíña, sandeu - sandía, grou - grúa</i></p> <p>8) Istnieje grupa rzeczowników nazywających stworzenia posiadające płcie, gdzie: - każdy z rodzajów posługuje się odmiennym leksemem, np. <i>boi - vaca, cabalo - egua, carneiro - ovella, macho - femia, pai - nai, xerco - xerca, home - muller, padriño - madriña</i> - forma pozostaje niezmienną, a o rodzaju rzeczownika decyduje inna, określająca go, część mowy (rodzajnik, przymiotnik, itp.), np. <i>o mártir - a mártir, o pianista - a pianista, o novelista famoso - a novelista famosa, o estudante listo - a estudante lista, unha intérprete fantástica, o doente imaxinario</i></p> <p>9) Istnieje także grupa rzeczowników nazywających stworzenia posiadające dwie płcie o niezmiennym rodzaju, np. <i>a vítima, a criatura, a testemuña</i></p> <p>10) W przypadku nazw zwierząt rodzaj definiuje się poprzez dodanie określenia <i>macho</i> (samiec) lub <i>femia</i> (samica), np. <i>formiga macho - formiga femia, dous paporrubius femias, un xilguro macho</i></p>
---	---

<p style="text-align: center; margin: 0;">108</p> <p style="text-align: center; margin: 0;">COLOCACIÓN DOS PRONOMES ATÓNOS NA FRASE</p> <p style="margin: 5px 0;"><u>A. ORACIÓNS SIMPLES / ZDANIA PROSTE</u></p> <p>1. Nas oracjóns simples e nas principais das compostas, o pronome colócase despois do verbo, é dicir, vai enclítico, ex.: - <i>Dámeme un hológrafo.</i> - <i>Chámame Xurxo.</i> - <i>A min díxome que non.</i> - <i>Esa mesa fíxoa o carpinteiro.</i></p> <p>2. O pronome vai anteposto, é dicir, proclítico nos seguintes casos, ex.:</p> <p>a) despois dunha negación, ex.: - <i>Non me fíxo caso.</i> - <i>Xamais llelo díxeli.</i> - <i>Ningúen lle pediu.</i></p> <p>b) cando a oración vai introducida coa maioría de adverbios ou locucións adverbiais, ex.: - <i>Xa as veremos.</i> - <i>Pouco cho agradececos.</i></p> <p>c) cando a oración está introducida por un exclamativo ou interrogativo ou nas oracjóns desiderativas, ex.: - <i>Quea o fíxo?</i> - <i>Que me dás!</i> - <i>Oxalá o levase con el!</i> - <i>Deus á quera!</i></p> <p>d) cando a oración vai introducida por indefinidos: todos, algun, calquera, ex.: - <i>Algois me díxo antes ca ti.</i> - <i>Calquera nos diría o mesmo.</i></p>	<p style="text-align: center; margin: 0;">109</p> <p style="margin: 5px 0;"><u>B. ORACIÓNS SUBORDINADAS / ZDANIA PODRZĘDNE</u></p> <p>O pronome vai anteposto (proclítico), ex.: - <i>Veí porque lle díxo.</i> - <i>Díxo que o faría máis tarde.</i> - <i>Levou unha sorpresa cando lle deron o premio.</i> - <i>Se che gusta esa cazadora, cómprala.</i></p> <p style="margin: 5px 0;"><u>C. PERÍFRASES VERBAIS / PERYFRASTYCZNE KONSTRUKCJE CZASOWNIKOWE</u></p> <p>1. Nas construcións verbo + infinitivo ou verbo + xerundio o pronome pode ir despois das formas verbais conjugadas ou das impersonais, ex.: - <i>Estonlle dicíndolo que non / Eston dicíndolle que non.</i> - <i>Voulle contestar / Vou contestar lle.</i> - <i>Vén comendo / Vén comer.</i> - <i>Ando buscándoo / Andoo buscando.</i></p> <p>2. Nas construcións verbo + preposición ou conxunción + infinitivo existen tres opcións, despois da forma conjugada, da preposición ou conxunción ou do infinitivo, ex.: - <i>Debo de facer mellor / Debo de o facer mellor / Debo de facelo mellor.</i> - <i>Sempre teño que mirar / Sempre lle teño que mirar / Sempre teño que lle mirar.</i></p>
--	---

Ilustración 3. Dos exemplos de cómo se presenta el contenido gramatical. El primero muestra una de las cuestiones más básicas en polaco: la formación de género femenino. El segundo, en cambio, muestra la que en gallego es una de las cuestiones más avanzadas: la colocación de los pronombres átonos en la frase

De esta manera realizamos tres de los principios trazados antes: el de crear un instrumento compacto y fácilmente manejable, ajustado a las necesidades de un grupo particular de aprendices y diseñado a la vez como una herramienta integral y duradera de referencia lingüística.

A gaita galega está dividida en doce unidades, organizadas de manera habitual en este caso desde las cuestiones más básicas hacia las más complejas. Cada una de las unidades contiene tres grupos de materias para aprender entrelazadas entre sí: el contenido gramatical, que ya hemos mencionado, el contenido comunicativo y el vocabulario organizado por temas. A cada grupo le acompañan diferentes tipos de ejercicios. En caso de los grupos comunicativo y lexical se trata de tareas que tienden a desarrollar las destrezas receptivas y productivas. Es aquí donde intercalamos la imprescindible materia cultural mediante elementos de geografía, historia y antropología de Galicia y a través de unos fragmentos de literatura gallega (a veces adaptados) junto con sus ejercicios de expresión oral y escrita, así como ejemplos de canciones gallegas populares y étnicas que pertenecen al género llamado música del mundo. Estas últimas fácilmente localizables en la Red y muy estimulantes para sucesivas búsquedas en el ámbito de la música, de los medios de comunicación en gallego y de la cultura en general.

50
A GAITA GALEGA

LÉXICO: A FAMILIA

Uxío _____ Xacinta

/ \

Gael _____ Paula Xosé _____ Patricia

/ \ / \

Eduardo Pedro Antía

pai	nai	neto	neta
fillo	filla	padriño	madriña
irmán	irmá	afillado	afillada
tio	tía	cuñado	cuñada
sobriño	sobriña	sogro	sogra
curmán	curmá	xenro	nora
avó	avoa		

14. Responde ás preguntas seguindo o modelo.
 Ex.: Quen é o avó de Eduardo? *O avó de Eduardo é Uxío.*

a) A muller de Gael chámase _____
 b) Como se chama a cuñada de Patricia? _____
 c) Cantos irmáns ten Antía? _____
 d) Quen é o xenro de Xacinta? _____
 e) Como se chama a filla de Gael? _____
 f) A nora de Uxío chámase _____
 g) Como se chama a neta de Xacinta? _____

UNIDADE 2

h) Quen é o tío de Pedro? _____
 i) Eduardo ten irmáns? _____

15. Completa as frases.

- O pai da miña muller é o meu _____.
- O día de Pascua o _____ e a _____ regálanlles un roscón ao _____ e á _____.
- Teño unha _____ xemelga.
- A muller do meu fillo é a miña _____.
- O que queda sen _____ é un orfó.
- Galiza é a nosa terra _____.
- Os celtas son os nosos _____.

16. Fai a árbore xenealóxica da túa familia.

17. Falamos dos membros da nosa familia: o nome, a idade, o estado civil, a profesión, o lugar de traballo.

<p>O ESTADO CIVIL</p> <p>ESTAR solteiro, solteira casado, casada separado, separada divorciado, divorciada viúvo, viúva</p>	<p>A IDADE</p> <p>Cantos anos tes? Que anos tes? Que idade tes?</p> <p>Teño vinte anos Vinte anos Vinte</p>
--	--

<p>TER</p> <p>mozo, moza noivo, noiva home/marido/esposo – muller/dona/señora/esposa</p>

Ilustración 4. El léxico. Por un lado exige la participación creativa del profesor en el momento de ser presentado (p.ej. material audiovisual, fotos, etc.) y por otro ofrece un acceso fácil a un conjunto de vocabulario y expresiones fundamentales en un tema concreto

A pesar de que *A gaita galega* ya funciona bastante bien en las aulas de la Universidad Jagelónica, constituyendo para los estudiantes un fundamento del idioma gallego al que siempre pueden recurrir, no pretende ni puede pretender ser un material complejo y exhaustivo en este campo. Ante todo, el manual requiere la presencia de un maestro y guía. Muchas veces exige un esfuerzo adicional por parte del profesor, invitándole a ser más creativo, más dinámico, más interactivo.

<p style="text-align: center;">26</p> <p style="text-align: center;">LÉXICO OS OFICIOS</p> <p>11. Relaciona o léxico destas dúas columnas e crea frases como no modelo:</p> <p style="text-align: center;"><i>Eu son panadeiro, fago pan.</i></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>albanel, ama da casa, avogada, camioneiro, carneiro, boticario, carpinteiro, carteira, coñecedor, costureira, cura, dentista, electricista, enxeñeira, gandeiro, labrego, marifeiro, mecánico, médica, mestra, mineiro, panadeiro, parado, perruqueiro, pescador, policía, taxista, xastre, xuíza</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>arranxar as instalacións eléctricas, levar un camión, ter un taxi, facer muros e casas, cortar e arranxar a cabeleira, coser roupa, criar ou vender gando, curar enfermos, pescar, defender, desleñar miquiñas, ensinar, desleñar roupa, fabricar mobles, non ter traballo, por orde na vida pública, preparar comida, facer pan, reparar coches, repartir cartas, traballar a terra, vender carne, facer de todo, traballar coa madeira, traballar nun barco, xulgar, dicir misa, vender medicamentos, sandar os dentes, escavar a terra</p> </div> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p style="text-align: right;">27</p> <p>_____</p> <p>12. Primeiro relaciona as descricións cos personaxes. Despois busca ti personaxes e xoga co teu compañeiro a adiviñar quen é.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 5px;"> <ol style="list-style-type: none"> 1. actor, británico 2. actor, galego 3. arquitecto, catalán 4. autor, alemán 5. cantante, cubano 6. compositor, italiano 7. contista, dinamarqués 8. deportista, finés 9. deportista, polaca 10. director de cine, polaco 11. dramaturgo, noruegués </td> <td style="padding: 5px;"> <ol style="list-style-type: none"> A) Rosalía de Castro B) Andrzej Wajda C) Carlos Núñez D) Krzysztof Varga E) Angela Merkel F) Laurence Olivier G) Juri Andrujovich H) Madre Teresa de Calcuta I) Friedrich Dürrenmat L) Aleksandr Łukaszewka M) Luís Tosar </td> </tr> </table>	<ol style="list-style-type: none"> 1. actor, británico 2. actor, galego 3. arquitecto, catalán 4. autor, alemán 5. cantante, cubano 6. compositor, italiano 7. contista, dinamarqués 8. deportista, finés 9. deportista, polaca 10. director de cine, polaco 11. dramaturgo, noruegués 	<ol style="list-style-type: none"> A) Rosalía de Castro B) Andrzej Wajda C) Carlos Núñez D) Krzysztof Varga E) Angela Merkel F) Laurence Olivier G) Juri Andrujovich H) Madre Teresa de Calcuta I) Friedrich Dürrenmat L) Aleksandr Łukaszewka M) Luís Tosar
<ol style="list-style-type: none"> 1. actor, británico 2. actor, galego 3. arquitecto, catalán 4. autor, alemán 5. cantante, cubano 6. compositor, italiano 7. contista, dinamarqués 8. deportista, finés 9. deportista, polaca 10. director de cine, polaco 11. dramaturgo, noruegués 	<ol style="list-style-type: none"> A) Rosalía de Castro B) Andrzej Wajda C) Carlos Núñez D) Krzysztof Varga E) Angela Merkel F) Laurence Olivier G) Juri Andrujovich H) Madre Teresa de Calcuta I) Friedrich Dürrenmat L) Aleksandr Łukaszewka M) Luís Tosar 		

Ilustración 5. Algunhas veces se introduce o léxico mediante xogos de competición aprovechando coñecementos xerais do alumnado

A gaita galega é un manual escrito de maneira espontánea por dúas tradutoras e filólogas de afeccións científicas ben diferentes, como resposta a as exigencias do tempo, lugar e materia concretos, que segue sendo o primeiro e até agora o último libro de ese tipo en Polonia, desempeñando o seu papel bastante ben e conforme a as necesidades de la, até agora única, profesora que o usa. Nostros aspiración é clarísima, dar a coñecer a lingua gallega e despertar interese por o estudo. Promover a lingua que constitúe un elemento vehicular e a la vez integral de una cultura diferente e muy original en el panorama de las culturas ibéricas.

Bibliografía

- FEIXÓ CID, X. (2004), *Gramática da lingua galega. Síntese práctica*, Xerais, Vigo.
- FILIPOWICZ-RUDEK, M., RODRÍGUEZ CAEIRO, L. (2012), *A gaita galega. Kurs języka galicyjskiego dla początkujących*, Księgarnia Akademicka, Kraków.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M., *O ensino do galego como lingua estranxeira*, en: *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, [on-line] http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/cooficiales_02.pdf – 22.08.2013.
- OTERO BRABO, C.M., *Enfoques y métodos en la enseñanza de lenguas en un percurso hacia la competencia comunicativa: ¿Dónde entra la gramática?*, en: *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE. Español como Lengua Extranjera: Enfoque Comunicativo y Gramática*, [on-line] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0422.pdf – 22.08.2013.